

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Cambridge Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2015 series

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2015 series for most Cambridge IGCSE[®], Cambridge International A and AS Level components and some Cambridge O Level components.

® IGCSE is the registered trademark of Cambridge International Examinations.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9788	03

1 Translate into English. Write your translation on alternate lines.

1 1 1 1 1 2 2 1
 lugurtha ubi legatos Romanos Africa decessisse ratus-est neque
 1 1 1 1 1 2 2
 propter loci naturam Cirtam armis expugnare potest, /19
 1 1 vallo atque
 1 1 2 1 2 1 1 1 2
 fossa moenia circumdat, turres exstruit easque praesidiis firmat; /14
 1 1 1 1 1 2 1 1 3
 praeterea dies noctesque aut per-vim aut dolis temptare;
 1 1 1 1 1 1 2
 defensoribus moenium praemia modo, modo formidinem ostentare;
 /20
 1 2 2 1 2 1 2
 suos hortando ad-virtutem arrigere; prorsus intentus cuncta parare.
 /11
 1 1 2 1 1 1 2 2 1
 Adherbal ubi intellegit omnes suas fortunas in-extremo sitas, hostem
 1 1 1 1 1 1 1 1
 infestum, auxilii spem nullam, penuria rerum necessariorum bellum
 2 1 2 1 1 1 1 2 1 1
 trahi non posse, /25 ex iis, qui una Cirtam profugerant, duos maxime
 1 2 1 1 2 1 2 1 1
 impigros delegit;/12 eos multa pollicendo ac miserando casum suum
 2 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 confirmat ut per hostium munitiones noctu ad proximum mare, dein
 1 2 1 2 1 1 2 1
 Romam pergerent. Numidae paucis diebus iussa efficiunt. /30 litterae
 1 2 2 1 1 1 2 1 1
 Adherbalis in-senatu recitatae, quarum sententia haec fuit: "non mea
 1 1 1 1 2 2 1 1 1 1
 culpa saepe ad-vos oratum mitto, senatores, /22 sed vis lugurthae
 2 1 1 1 2 1 2 1 1 1
 subigit, quem tanta libido exstinguendi me invasit, ut neque vos
 1 1 1 2 1 1 1
 neque deos immortales in-animo-habeat, sanguinem meum quam
 1 2
 omnia malit." /27

(Sallust, *Bellum Iugurthinum* 23–4, adapted)

[45 +5 for Style and Fluency]

[Total:50]

Total: 180
 Divide by 4 = 45

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9788	03

Style and fluency mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the English with good choice of vocabulary in accordance with Latin idiom.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of more complex grammatical structures.
2	Some evidence of use of idiom, e.g. connectives, word order.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture Latin idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture Latin idiom.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9788	03

2 (a) Translate into English. Write your translation on alternate lines.

2 1 1 1 1 2 1 1
aspice, in has partes quod venerit Aesone natus,

1 1 1 1 2
quam laudem a-sera posteritate ferat. /16

1 1 1 1 1 1 1 1
at labor illius nostro leviorque minorque est,

1 1 1 1 1 1 2
si modo non verum nomina magna premunt. /16

1 1 1 2 2
ille est- in-Pontum Pelia mittente -profectus

1 1 1 1 2 1
qui vix Thessaliae fine timendus erat: /14

1 1 1 2 2 1 1 1
Caesaris ira mihi nocuit, quem solis ab ortu

1 1 1 1 2
solis- ad -occasus utraque terra tremit. /16

2 1 1 1 1
ille-habuit comites primos telluris Achivae,

1 1 2 1
at nostram cuncti destituere fugam. /11

1 1 1 1 1 1
nos fragili ligno vastum sulcavimus aequor,

1 2 1 1 1 2
quae tulit Aesoniden, firma carina fuit. /14

1 1 1 1 1 1 1
nec mihi Tiphys erat rector nec Agenore natus

1 2 2 1 2 1 1
quas fugerem docuit quas sequererque vias. /17

1 1 2 1 1 2 1 1
ille domum rediit, nos his moriemur in arvis,

2 2 1 1 1 1
perstiterit laesi si gravis ira dei. /18

2 1 1 1 1 1
durius est igitur nostrum, fidissima coniunx,

1 1 2 1 1
illo quod subiit Aesone-natus onus. /13

7

8

(Ovid, *Epistulae ex Ponto* 1.4.23-46, with omissions)

[45]

Total: 135

Divide by 3 = 45

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Cambridge Pre-U – May/June 2015	9788	03

(b)	- v v/- v v/-//v v/- // - / - v v / - - Caesaris ira mihi nocuit, quem solis ab ortu	7
	- v v /- -/ -// - v v /- v v / x solis ad occasus utraque terra tremit.	8

Allow caesura in EITHER 3rd or 4th foot in line 7.
 Allow x for final syllable.

Mark out of 15. 1 mark for each foot (11) + 1 mark for feet divisions and caesura in each line (4).
 /15 divided by 3 = /5 marks